



Laurence Brottier  
traduction

Traduction audiovisuelle  
Traduction rédactionnelle & littéraire  
Localisation

**ANGLAIS > FRANÇAIS**

## Contact

+33 (0)7 60 45 85 58  
lbrottiertraduction@gmail.com  
www.laurencebrottier.com  
Réseaux : LinkedIn et SFT

## 25 ans d'expérience

Diplômée de Universities of London & Paris, je suis traductrice EN>FR depuis 25 ans.

Voix française de mes clients, je traduis exclusivement vers ma langue maternelle.

Chaque projet m'engage à produire un texte d'une qualité irréprochable. Ma connaissance du contexte culturel de la cible de mes clients, ma créativité et ma passion pour l'écriture me permettent de livrer une version française idiomatique et dynamique.

La ponctualité est une règle d'or.

## Spécialités

Audiovisuel

Sciences humaines et sociales

Localisation, marketing

## Projets types

Dossiers de production

Sous-titrage

Contenus web

Supports marketing

Essais

Communiqués de presse

## Outils

EZTitles  
Antidote 11

## Certifications

- EdX : Internationalization & Localization, modules 1 & 2. Washington University (Mooc).
- How to create error-free subtitles. Formation certifiante Translastars.

## Services et actualité

### Cinéma

Les Gardiennes de la planète (fév. 2023) - Bien sûr Productions  
Contrôle qualité de l'adaptation voice-over

Mission : sur un commentaire écrit en français, d'après l'œuvre originale de Heathcote Williams, "Whale Nation".

- Renforcer la tension dramatique,
- Inclure des données scientifiques.

### Télévision

Traduction rédactionnelle et marketing  
Adaptation, voice-over & sous-titrage

- Traduction de synopsis, traitements, supports marketing, scénarios et communiqués de presse de films en production ou en projet.
- Adaptation des interviews et entretiens des intervenants.

#### Projets récents :

- Zed Productions
- Bonne Pioche Productions
- Update Productions

### Édition

Traduction littéraire, spécialité sciences humaines et sociales

- Queer Phenomenology, Sara Ahmed.  
Un dialogue complexe entre la phénoménologie de Husserl et les sujets queer, mené par une figure des études de genre, du postcolonialisme et du féminisme.
- Human Machine, Jean de la Rochebrochard. Rédaction d'après des notes en anglais.
- La RSE, Hart & Zingales, Harvard Business Review. Traduction littéraire.

### Localisation - marketing

Rebranding, contenus web, marketing hors médias, newsletters

#### Projets récents :

- Interxion devient Digital Realty. Mission: rebranding pour le marché français.
- Agence Collectif9.paris. Traduction rédactionnelle des contenus.
- Melissa Footwear. Outils de marketing hors-médias et communiqué de presse.
- Hôtellerie de luxe (NDA). Traduction rédactionnelle des newsletters.

## Études

### Universities of London and Paris

- Certificate in Translation. Mention Bien.

### Cambridge University

- Proficiency in English. Mention Très Bien.
- Certificate in advanced English. Mention Très Bien.

### Université Paris XII

- Master Management & Commerce International.  
Majeure Allemand, mineure Anglais. Mention Assez Bien.

### Lycée Marcellin Berthelot

- Hypokhâgne. Inscription cumulative en licence d'Allemand.